

Études littéraires africaines



ODIA (Kubenga Agnès), *Ib'a mulolo mulenga II. Une agréable soirée. Recueil des proverbes Luba et Kanyok*. Traduits et commentés en français. Kinshasa : s.n.e., août 2009, 128 p. [pas d'ISBN. Dépôt légal : FB 30802-57028]

Antoine Muikilu Ndaye

Number 39, 2015

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1033185ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1033185ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Association pour l'Étude des Littératures africaines (APELA)

ISSN

0769-4563 (print)

2270-0374 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this review

Muikilu Ndaye, A. (2015). Review of [ODIA (Kubenga Agnès), *Ib'a mulolo mulenga II. Une agréable soirée. Recueil des proverbes Luba et Kanyok*. Traduits et commentés en français. Kinshasa : s.n.e., août 2009, 128 p. [pas d'ISBN. Dépôt légal : FB 30802-57028]]. *Études littéraires africaines*, (39), 253–254.
<https://doi.org/10.7202/1033185ar>

Tous droits réservés © Association pour l'Étude des Littératures africaines (APELA), 2015

This document is protected by copyright law. Use of the services of Érudit (including reproduction) is subject to its terms and conditions, which can be viewed online.

<https://apropos.erudit.org/en/users/policy-on-use/>

érudit

This article is disseminated and preserved by Érudit.

Érudit is a non-profit inter-university consortium of the Université de Montréal, Université Laval, and the Université du Québec à Montréal. Its mission is to promote and disseminate research.

<https://www.erudit.org/en/>

MOUNEIMNÉ (TINA), *VERS L'IMAGINAIRE MIGRANT. LA FICTION NARRATIVE DES ÉCRIVAINS IMMIGRANTS FRANCOPHONES AU QUÉBEC (1980-2000)*. WIEN, BERLIN, BERN, FRANKFURT AM MAIN, NEW YORK, OXFORD : P.I.E. PETER LANG, COLL. ÉTUDES CANADIENNES, 2013, 207 P. – ISBN 978-2-87574-032-8.

L'ouvrage est issu d'une thèse de Lettres soutenue en 2009 à l'Université de Varsovie (Pologne). Soigneusement organisé et d'une lecture agréable, il offrira une base très utile aux travaux de chercheurs désirant se spécialiser dans l'étude des écritures migrantes. Il est structuré autour des trois grandes questions du statut des écrivains issus de l'immigration, des imaginaires migrants et de l'imaginaire des langues, et consacre ses analyses aux principaux représentants des écritures migrantes au Québec, parmi lesquels plusieurs auteurs d'origine haïtienne : citons notamment Marie-Célie Agnant, Gérard Étienne, Dany Laferrière, Émile Ollivier ou Stanley Péan, ainsi que Ying Chen, Ook Chung, Aba Farhoud, Mona Latif-Ghattas, Sergio Kokis, et bien entendu Naïm Kattan, Marco Micone et Régine Robin. La bibliographie en fin d'ouvrage est bien bâtie et a été actualisée pour la publication de l'ouvrage (elle comporte ainsi le précieux *Passages et ancrages en France. Dictionnaire des écrivains migrants de langue française* dirigé par Ursula Mathis-Moser et Birgit Mertz-Baumgartner, paru en 2012, ce qui offre d'utiles points de comparaison entre des écritures migrantes produites au sein d'un même empan temporel, mais dans des contextes différents). Elle offre une large revue des ouvrages et articles tant spécialisés que plus généraux qui permettent d'aborder la problématique des écritures migrantes. Tout chercheur s'intéressant à ces dernières aussi bien qu'au renouvellement méthodologique et conceptuel qui a accompagné leur émergence ne pourra que tirer profit de la consultation de ce travail rigoureux et solide.

■ Catherine MAZAURIC

ODIA (KUBENGA AGNÈS), *IB'A MULOLO MULENGA II. UNE AGRÉABLE SOIRÉE. RECUEIL DES PROVERBES LUBA ET KANYOK. TRADUITS ET COMMENTÉS EN FRANÇAIS*. KINSHASA : S.N.E., AOÛT 2009, 128 P. [PAS D'ISBN. DÉPÔT LÉGAL : FB 30802-57028]

Publié à Kinshasa, apparemment à compte d'auteur, et imprimé sur les presses de l'Imprimerie Signum Fidei des Frères des Écoles Chrétiennes, *Ib'a mulolo mulenga II* serait la suite ou peut-être la deuxième édition d'un premier recueil à propos duquel nous n'avons pas trouvé d'information. L'objectif poursuivi par l'auteur,

comme par bien d'autres chercheurs travaillant sur les traditions dites orales, est de « ne plus tomber dans l'erreur du passé » (p. 12) et, en rassemblant ces quelques proverbes *luba* et *knyok*, de « laisser des traces écrites pour pouvoir aider les générations futures » (*id.*).

Les proverbes sont répartis en huit thèmes complétés par des expressions idiomatiques : Dieu ; les fiançailles, le mariage et l'éducation des enfants ; les relations familiales et sociales ; la médisance ; le comportement chez autrui ; les richesses et les dettes ; le pouvoir et les lois ; ainsi que la sorcellerie, les maladies et la mort.

Outre le mélange injustifié des deux langues – le *tshiluba* et le *kanyok* –, on regrettera la présentation aléatoire des proverbes sous chaque thème. L'auteur, qui a déployé un effort louable au regard de sa formation, s'est sans doute contenté de les reproduire tels qu'elle les a récoltés sans se soucier de la moindre classification. Les transpositions en français correspondent confusément tantôt à la traduction, tantôt aux commentaires, ce qui rend la consultation difficile. Par ailleurs, les cartes des deux Kasai sont indéchiffrables.

■ Antoine MUIKILU Ndaye